

I.Frank's Reading Method
(metoda czytania I.Franka)

MAŁY KSIĄŻĘ
FRANCUSKI Z ANTOINE'EM
DE SAINT-EXUPÉRYM

Klasyka literatury francuskiej
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2024

AUDIO*

https://ifrank.pl/Fragment_Audio_Maly_Ksiaze

POBIERZ
i ćwicz wymowę
w trakcie czytania

*AUDIO jest udostępniane jako osobny plik: play lista mp3

LE PETIT PRINCE

(Mały książkę)

.....:.

À Léon Werth (Leonowi Werthowi).

Je demande pardon aux enfants (proszę dzieci, aby mi wybaczyły) d'avoir dédié ce livre (że dedykuję tę książkę) à une grande personne (osobie dorosłej: „osobie dużej”). J'ai une excuse sérieuse (mam poważne usprawiedliwienie): cette grande personne est le meilleur ami (ta dorosła osoba jest moim najlepszym przyjacielem) que j'ai au monde (którego mam na świecie). J'ai une autre excuse (mam też inne usprawiedliwienie): cette grande personne peut tout comprendre (ten dorosły potrafi wszystko zrozumieć), même les livres pour enfants (nawet książki dla dzieci). J'ai une troisième excuse (mam jeszcze trzecie usprawiedliwienie): cette grande personne habite la France (ta dorosła osoba mieszka we Francji) où elle a faim et froid (gdzie jest głodny i zmarznięty; *faim, f; froid, m*). Elle a bien besoin d'être consolée (naprawdę potrzebuje pocieszenia: „ona /osoba/ bardzo ma potrzebę być pocieszoną”; *consoler* — pocieszać). Si toutes ces excuses ne suffisent pas (jeśli wszystkie te powody okażą się niewystarczające; *excuse, f; suffire* — być wystarczającym, *starczać*), je veux bien dédier ce livre à l'enfant (chętnie zadedykuje: „całkiem chcę poświęcić” tę książkę dziecku) qu'a été autrefois cette grande personne (którym kiedyś była ta dorosła osoba). Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants (wszyscy dorośli byli najpierw dziećmi). (Mais peu d'entre elles s'en souviennent (ale

niewielu z nich o tym pamięta; *se souvenir*.) Je corrige donc ma dédicace (zatem poprawiam moją dedykację):

À Léon Werth.

quand il était petit garçon (kiedy był małym chłopcem).



.....
.1

À Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace:

À Léon Werth.

quand il était petit garçon.

.....
.

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:



.....:

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes (pokazałem swoje arcydzieło dorosłym; *œuvre, f* – arcydzieło) et je leur ai demandé (i zapytałem ich) si mon dessin leur faisait peur (czy robi „robili” mój rysunek im strach = czy mój rysunek ich przestraszył; *si* – czy; *faire* – czynić; *peur, f* – strach).

Elles m'ont répondu (oni mi odpowiedzieli; *répondre*): „Pourquoi un chapeau ferait-il peur (dlaczego kapelusz robił by strach = miałby być straszny)?”



.....**.5**

J'ai montré mon chef d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: „Pourquoi un chapeau ferait-il peur?”

.....:

J'ai donc dû choisir (musiałem więc wybrać; *devoir* — być zobowiązany) un autre métier (inny zawód) et j'ai appris (i nauczyłem się; *apprendre*) à piloter des avions (pilotować samoloty; *avion, m*). J'ai volé (latałem) un peu partout (trochę wszędzie) dans le monde (w świecie = byłem prawie wszędzie). Et la géographie (i geografia), c'est exact (doprawdy), m'a beaucoup servi (ogromnie mi posłużyła = była bardzo przydatna; *servir* — służyć). Je savais reconnaître (wiedziałem /jak/ rozpoznać; *savoir* — wiedzieć; *umieć*; *connaître* — znać, *poznac*), du premier coup d'œil (na pierwszy rzut oka; *coup, m* — *cios*; *œil, m* — *oko*; *coup d'œil* — *rzut oka*), la Chine de l'Arizona (Chiny od Arizony). C'est utile (to jest użyteczne), si l'on est égaré (jeśli się zgubisz) pendant la nuit (w środku nocy).



.....9

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on est égaré pendant la nuit.

.....:

**ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI
KSIĄŻKI.**